

**Übersetzung der englischen Original – Bedienungsanleitung des  
„New Zealand Cardiovascular Risk Calculator“**

Übersetzung durch [PiCo-Office](#). Spezialist für die Linguistische Validierung von medizinischen (Outcome-) Instrumenten. Nationaler Validierungspartner von MAPI-Research Lyon

**Gebrauchsanleitung der New Zealand Risk Scale (verwendbar für Personen zwischen 35 und 75 Jahren)**

Um in der [Risikotafel](#)<sup>1</sup> den individuellen Wert für eine Person zu bestimmen, ist es zunächst nötig, die passende Untertabelle und dann die richtige Zelle auszuwählen. Diese ergeben sich aus:

- Geschlecht
- Alter (z. B. Alter 50 entspricht der Altersgruppe der 45- 54)
- Raucherstatus (d. h. regelmäßiges tägliches Rauchen vs. Nichtraucher seit mindestens seit 12 Monaten)
- Diabetes Status (orale oder Insulin-Therapie; oder Nüchtern Blutzucker (Plasma Glucose)  $\geq$  145 mg/Dl)
- Blutdruck (das Mittel von zwei Werten verwenden, die bei zwei verschiedenen Gelegenheiten gemessen wurden)
- Gesamt-C / HDL-C Ratio (Gesamtcholesterin geteilt durch HDL- Cholesterin)

Die Farbe der ermittelten Zelle in der Risikotabelle ergibt die Einschätzung für das absolute Risiko für die untersuchte Person innerhalb der nächsten fünf Jahre einen der folgenden schwerwiegenden kardiovaskulären Zwischenfälle zu erleiden.

- Angina pectoris
- Herzinfarkt
- Herztod
- Schlaganfall
- transitorische ischämische Attacke (TIA)

**BEMERKUNGEN**

1. Über 75 Lebensjahre ist das absolute Risiko für eine kardiovaskuläre Erkrankung (cardio vascular disease, CVD) bei fast allen Personen  $> 15\%$
2. Das ermittelte CVD – Risiko ist nicht auf den Prozentpunkt genau angegeben, sondern wird als Bereich dargestellt wo zwischen den Kategorien interpoliert werden soll.
3. Hochrisikopatienten haben ein mehr als 20% Risiko, diese sind:
  - \* Alle Patienten mit einer symptomatischen CVD ( Angina pectoris, Status post Herzinfarkt, Herzinsuffizienz, Status post Schlaganfall oder TIA, periphere arterielle Verschlusskrankheit) oder
  - \* jene mit einer durch EKG bestätigten Linksherzhypertrophie

Das Risiko wird durch die Risikotafel unterschätzt bei:

4. Personen mit einer starken familiären CVD – Belastung (Blutsverwandter 1. Grades hatte CVD vor dem Alter von 55/ Männer; 65/ Frauen)  
-> Es sollte eine Farbkategorie höher gegangen werden
5. Stark Übergewichtige (Fettsüchtige) Personen mit BMI  $\geq 30$  kg/m<sup>2</sup>  
-> Es sollte eine Farbkategorie höher gegangen werden
6. Bei Personen mit sehr hohem Gesamt – Cholesterinwerten ( größer als ca. 330-350) oder Blutdruck ( größer als ca. 170/ 100 mmHg) unterschätzen die Risiko-Gleichungen das wahre Risiko

-----  
1) Quelle des englischen Originals: National Prescribing Service Limited, Surry Hills, Australien.; [www.nps.org.au](http://www.nps.org.au)  
oder alternativ zum Herunterladen von: [www.zaeg.at/guidelines](http://www.zaeg.at/guidelines) dort link zu -> New Zealand Risk Scale

2) Quelle der dazugehörigen Leitlinien [www.nzgg.org.nz](http://www.nzgg.org.nz) oder alternativ zum Herunterladen von:  
[www.zaeg.at/guidelines](http://www.zaeg.at/guidelines) dort link zu -> Neuseeländische Leitlinien